

<p><b>CASE 109</b></p> <p><b>Part 2 Preamble</b>  <b>Rule 48, Fog Signals and Lights; Traffic Separation Schemes</b>  <b>International Regulations for Preventing Collisions at Sea</b></p>	<p><b>CASO 109</b></p> <p><b>Preámbulo de la Parte 2</b>  <b>Regla 48, Señales de Niebla y Luces; Dispositivos de Separación de Tráfico</b>  <b>Reglamento Internacional para Prevenir los Abordajes en la Mar</b></p>
<p><i>The IRPCAS or government right-of-way rules apply between boats that are racing only if the sailing instructions say so, and in that case all of the Part 2 rules are replaced. An IRPCAS or government rule may be made to apply by including it in the sailing instructions or in another document governing the event.</i></p>	<p><i>El RIPAM o las disposiciones administrativas de derecho de paso se aplican entre barcos que están en regata, solamente si las instrucciones de regata así lo determinan, y de ser así, sustituye a todas las reglas de la Parte 2. Una regla del RIPAM o una de las disposiciones administrativas puede ser de aplicación si se la incluye en las instrucciones de regata o en cualquiera de los demás documentos que rijan el evento.</i></p>
<p><b>Question 1</b></p> <p>What are the 'government rules' to which the preamble to Part 2 and rule 48.1 refer? How do those rules differ from the <i>International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS)</i>?</p>	<p><b>Pregunta 1</b></p> <p>¿Cuáles son las “las disposiciones administrativas” a las que hacen referencia el preámbulo de la Parte 2 y la regla 48.1? ¿En qué difieren estas reglas del <i>Reglamento Internacional para Evitar Abordajes en la Mar (RIPAM)</i>?</p>
<p><b>Answer 1</b></p> <p>The <i>IRPCAS</i> apply only 'upon the high seas and in all waters connected therewith navigable by seagoing vessels' (<i>IRPCAS</i> Rule 1(a)). On a country's harbours, rivers, lakes and other inland waters, governments and other government authorities may establish other rules. Those other rules are the 'government rules' to which the Part 2 preamble and rule 48.1 refer. Such rules, which may apply nationally on all inland waters or only on specific inland waters, may restate, replace, change or add to the <i>IRPCAS</i> (<i>IRPCAS</i> Rules 1(b) and 1(c)).</p>	<p><b>Respuesta 1</b></p> <p>El <i>RIPAM</i> solo es de aplicación “en alta mar y en todas las aguas que tengan comunicación con ella y sean navegables por los buques de navegación marítima” (<i>RIPAM</i> regla 1(a)). En los puertos, lagos, ríos y otras aguas interiores de un país, los gobiernos y otras autoridades pueden establecer otras reglas. Estas otras reglas son las “disposiciones administrativas” a las que hacen referencia el Preámbulo de la Parte 2 y la regla 48.1. Estas disposiciones, que pueden aplicarse en todas las aguas interiores de un territorio nacional o solo en algunas específicas, pueden repetir, reemplazar, modificar o añadir reglas al <i>RIPAM</i> (<i>RIPAM</i> reglas 1(b) y (c)).</p>
<p><b>Question 2</b></p> <p>When the notice of race, sailing instructions and other documents that</p>	<p><b>Pregunta 2</b></p> <p>Cuando el anuncio, las instrucciones y otros documentos que rigen un</p>

<p>govern an event do not mention the <i>IRPCAS</i> or government rules, do any rules of the <i>IRPCAS</i> or government rules apply to a boat racing under <i>The Racing Rules of Sailing</i>?</p>	<p>evento no hacen mención al <i>RIPAM</i> o a las disposiciones administrativas, se aplican algunas de estas reglas a un barco que compite bajo el <i>Reglamento de Regatas a Vela</i>?</p>
<p><b>Answer 2</b></p> <p>Yes. When a boat sailing under the Part 2 rules meets a vessel that is not, the <i>IRPCAS</i> or government right-of-way rules apply between them (Part 2 preamble). In addition, a boat racing shall comply with rule 10, Traffic Separation Schemes, of the <i>IRPCAS</i> (rule 48.2). Finally, when safety requires, a boat racing shall sound fog signals and show lights as required by the <i>IRPCAS</i> or applicable government rules (rule 48.1).</p>	<p><b>Respuesta 2</b></p> <p>Sí. Cuando un barco que navega bajo las reglas de la Parte 2 se encuentra con una embarcación que no lo hace, entre ellos se aplica el <i>RIPAM</i> o las disposiciones administrativas de derecho de paso (preámbulo de la Parte 2). Además. Un barco en regata debe cumplir la regla 10, Dispositivos de Separación de Tráfico, del <i>RIPAM</i> (regla 48.2). Finalmente, cuando la seguridad así lo exija, un barco en regata deberá hacer señales acústicas de niebla y mostrar luces según establece el <i>RIPAM</i> o las disposiciones administrativas aplicables (regla 48.1).</p>
<p><b>Question 3</b></p> <p>May the notice of race, sailing instructions or another document that governs the event make the <i>IRPCAS</i> or government right-of-way rules or other rules of the <i>IRPCAS</i> or government rules applicable?</p>	<p><b>Pregunta 3</b></p> <p>¿Pueden el anuncio, las instrucciones de regata o algún otro documento que rija el evento hacer que sean de aplicación las reglas de derecho de paso del <i>RIPAM</i> o las disposiciones administrativas de derecho de paso, u otras partes del <i>RIPAM</i> u otras disposiciones administrativas?</p>
<p><b>Answer 3</b></p> <p>Yes, in three ways:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) The sailing instructions may state that the right-of-way rules of the <i>IRPCAS</i> or government rules replace all of the rules of Part 2 (Part 2 preamble and rule J2.2(2)). This is often done for oceanic races and also for racing at night.</li> <li>(2) The sailing instructions may state that a particular rule from the <i>IRPCAS</i> or government rules (other than a right-of-way rule) will apply to the event and include the text of that rule (rule J2.2(40)).</li> <li>(3) The definition Rule includes '(g) any other documents that govern the event.' Such a document may include the text of a particular rule or rules from the <i>IRPCAS</i> or government rules (other than a right- of-way rule) that will apply to the event. To govern an event,</li> </ol>	<p><b>Respuesta 3</b></p> <p>Sí, de tres formas:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>(1) Las instrucciones de regata pueden establecer que todas las reglas de la Parte 2 sean reemplazadas por las reglas de derecho de paso del <i>RIPAM</i> o las disposiciones administrativas de derecho de paso (preámbulo de la Parte 2 y regla J2.2(2)). Esto se hace a menudo para regatas oceánicas y para regatas por la noche.</li> <li>(2) Las instrucciones de regata puede establecer que una regla concreta del <i>RIPAM</i> o de las disposiciones administrativas (que no sean reglas de derecho de paso) sea de aplicación en un evento e incluir el texto completo de dicha regla (regla J2.2(40)).</li> <li>(3) La definición de regla incluye "(g) cualesquiera otros documentos que rijan el evento." Uno de estos documentos podría incluir el texto de una o varias reglas del <i>RIPAM</i> o de las disposiciones administrativas (que no sean reglas de derecho de paso) que se</li> </ol>

<p>a document must be listed in the notice of race (rule J1.1(3)), stating where or how it may be seen, and in the sailing instructions (rule J2.1(2)).</p> <p>A boat that breaks a rule of the <i>IRPCAS</i> or a government rule can always be prosecuted by an authority responsible for its enforcement, but a protest may be made under such a rule only when the rule concerned 'governs the event'.</p>	<p>vayan a aplicar durante el evento. Para que un documento rija un evento, debe mencionarse en el anuncio de regatas (regla J1.1(3)), añadiendo donde o cómo encontrarlo, y también en las instrucciones de regata (regla J2.1(2)).</p> <p>Las autoridades responsables de hacer cumplir las reglas del <i>RIPAM</i> o las disposiciones administrativas siempre pueden demandar a un barco que las infringe, pero solo se le puede protestar si la regla infringida “rige el evento”.</p>
<p><b>Question 4</b></p> <p>If the sailing instructions state that the right-of-way rules of the <i>IRPCAS</i> replace the rules of Part 2, which rules of Part 2 are replaced by which rules of the <i>IRPCAS</i>?</p>	<p><b>Pregunta 4</b></p> <p>Si las instrucciones de regata establecen que las reglas de la Parte 2 son reemplazadas por las reglas de derecho de paso del <i>RIPAM</i>, ¿qué reglas de la Parte 2 son reemplazadas por qué reglas del <i>RIPAM</i>?</p>
<p><b>Answer 4</b></p> <p>All the rules of Part 2 are replaced. Part B of the <i>IRPCAS</i> contains the <i>IRPCAS</i> 'Steering and Sailing Rules', which are, in effect, 'right-of-way rules'. However, Part B of the <i>IRPCAS</i> must be read in conjunction with the whole of the <i>IRPCAS</i>, particularly Part A. For example, many terms used in Part B are defined in Part A.</p>	<p><b>Respuesta 4</b></p> <p>Se reemplazan todas las reglas de la Parte 2. La Parte B del <i>RIPAM</i> contiene las “Reglas de Rumbo y Gobierno”, que son, a todos los efectos, “reglas de derecho de paso”. Sin embargo, la Parte B del <i>RIPAM</i> debe leerse junto con el resto del <i>RIPAM</i>, especialmente con la Parte A. Por ejemplo, muchos de los términos utilizados en la Parte B están definidos en la Parte A.</p>
<p><b>Question 5</b></p> <p>Is it possible to provide for a wider or narrower range of replacements of right-of-way rules that apply between competing boats?</p>	<p><b>Pregunta 5</b></p> <p>¿Es posible establecer una sustitución más amplia o más limitada de las reglas de derecho de paso que se aplican entre barcos que están compitiendo?</p>
<p><b>Answer 5</b></p> <p>A sailing instruction may only replace all the rules of Part 2 with all the right-of-way rules of the <i>IRPCAS</i> or government rules. Rule 86.1(b) does not permit the sailing instructions to change Part 2, which includes its preamble. Therefore, a wider or narrower range of replacements of right-of-way rules that apply between competing boats is not permitted.</p>	<p><b>Respuesta 5</b></p> <p>Las instrucciones de regata solo pueden establecer que todas las reglas de la Parte 2 queden reemplazadas por las reglas de derecho de paso del <i>RIPAM</i> o de disposiciones administrativas. La regla 86.1(b) no permite que las instrucciones de regata modifiquen la Parte 2, lo que incluye también su preámbulo. Por tanto, no está permitido establecer una sustitución</p>

	más amplia o más limitada de las reglas de derecho de paso que se aplican entre barcos que están compitiendo.
GBR 2005/1	GBR 2005/1